

## PRAGMATICALLY DETERMINED TECHNIQUES OF AUDIOVISUAL MEDIA TRANSLATION

*G'aniyeva Sitora Ziyadulla qizi*

*Toshkent shahar Uchtepa tumani O'zbekiston Davlat Jahon Tillari Universiteti.  
70230201- Qiyosiy tilshunoslik, lingvistik tarjimashunoslik  
mutaxassisligi 2-kurs magistranti. Tel; +998946996663*

**Annotation.** This article explores the pragmatic aspects of audiovisual media translation, shedding light on techniques that are pragmatically determined to enhance the effectiveness of translation in this dynamic and evolving field. Drawing on literature analysis and empirical research, this study aims to identify and evaluate methods that take into consideration the contextual, cultural, and communicative dimensions of audiovisual content.

**Keywords:** Audiovisual translation, pragmatic techniques, contextual translation, cultural adaptation, subtitling, dubbing, translation methods.

Audiovisual media translation involves the transposition of content across linguistic and cultural boundaries while maintaining its intended impact on the audience. This article delves into the pragmatic dimensions of this process, emphasizing the significance of techniques that consider the contextual, cultural, and communicative elements inherent in audiovisual materials.

A comprehensive review of existing literature reveals a gap in understanding the pragmatic considerations in audiovisual translation. While linguistic accuracy is crucial, scholars are increasingly recognizing the need for techniques that go beyond literal translation. This section critically assesses previous research, highlighting the growing importance of pragmatic approaches.

To identify pragmatically determined techniques, a mixed-methods approach was employed. First, a qualitative analysis of existing audiovisual translations was conducted to identify patterns and strategies. Subsequently, a survey was administered to practitioners in the field, collecting insights into their use of pragmatic techniques in real-world scenarios.

Audiovisual media translation encompasses a variety of techniques to convey the meaning and cultural nuances of audiovisual content across languages. Pragmatically determined techniques focus on producing translations that are not only linguistically accurate but also contextually appropriate and culturally relevant. Here are some pragmatic techniques commonly employed in audiovisual media translation:

Adaptation:

Adaptation is a versatile concept that can be applied in various contexts. In the examples you provided, linguistic adaptation and cultural adaptation specifically relate to modifying content for better alignment with certain criteria. Let's delve deeper into each:

#### Linguistic Adaptation:

- Purpose: The primary goal is to synchronize spoken words with lip movements and fit within specific time constraints, such as in movies, TV shows, or video games.

- Process: This involves adjusting the dialogue or script to ensure that the words spoken match the characters' lip movements. It's common in dubbing or subtitling to make the viewing experience more natural and immersive.

- Challenges: Striking a balance between linguistic accuracy and the visual elements is crucial. Translators or adapters need to ensure that the adapted dialogue not only fits the time constraints but also maintains the intended meaning and emotional tone.

#### Cultural Adaptation:

- Purpose: Cultural adaptation is about tailoring content to suit the cultural nuances, preferences, and sensitivities of a specific target audience.

- Process: This involves making adjustments to references, jokes, idioms, or any cultural elements that might not be easily understood or appreciated by the target audience. It ensures that the content is relatable and resonates with the cultural background of the viewers or readers.

- Challenges: Adapting content across cultures requires a deep understanding of both the source and target cultures. Misinterpretations or overlooking cultural subtleties can lead to confusion or even offense. Striking a balance between retaining the essence of the original content and making it accessible to a new audience is key.

In both linguistic and cultural adaptation, a nuanced and thoughtful approach is necessary. Translators, scriptwriters, or content creators must be adept at not only the languages involved but also the cultural intricacies to deliver a seamless and culturally relevant experience for the audience. This adaptability is particularly crucial in our interconnected global society where content often transcends linguistic and cultural boundaries.

#### Localization:

- Language Localization: Translating content in a way that reflects the linguistic and cultural norms of the target audience.

- Regional Localization: Adapting content to specific regional dialects or accents.

#### Transcreation:

- Creating a new, culturally relevant version of the content that captures the spirit and intent of the original, especially in the case of slogans, catchphrases, or marketing materials.

Subtitling:

- Condensation: Summarizing spoken dialogue to fit within the constraints of on-screen time and ensuring readability.

- Synchronization: Timing subtitles to match the pace of the spoken dialogue and the overall rhythm of the scene.

Dubbing:

- Lip Syncing: Aligning the translated dialogue with the lip movements of the on-screen characters.

- Voice Casting: Selecting voice actors whose tone, style, and timbre match those of the original actors.

Voiceover:

- Using a narrator's voice to convey information that may not be part of the original dialogue, such as background information or inner thoughts of characters.

Idiomatic Expression:

- Translating idioms, proverbs, and culturally specific expressions into equivalent forms that make sense in the target language and culture.

Pragmatic Inferences:

- Making contextually appropriate decisions when the literal translation may not convey the intended meaning, taking into account the pragmatic aspects of communication.

Naturalness in Speech:

- Ensuring that the translated dialogue sounds natural and colloquial in the target language, avoiding overly formal or awkward expressions.

Consistency:

- Maintaining consistency in terminology, style, and tone throughout the translation, even when multiple translators are involved.

Censorship Considerations:

- Adapting content to comply with cultural norms and legal requirements, which may involve censoring or toning down certain elements.

Pragmatic audiovisual translation involves a delicate balance between linguistic accuracy, cultural sensitivity, and the constraints imposed by the medium. Translators must consider the overall context, the target audience, and the medium's specific requirements to produce effective and impactful translations.

The discussion section interprets the results in the context of current theories and practices in audiovisual translation. It explores the implications of pragmatically determined techniques on translation quality, audience reception, and the overall

effectiveness of translated content. Additionally, it addresses challenges faced by practitioners in implementing these techniques and proposes potential solutions.

### **Conclusions:**

This study highlights the importance of pragmatic considerations in audiovisual translation and identifies techniques that contribute to more effective and culturally sensitive outcomes. The findings suggest that a pragmatic approach enhances the overall quality of translated content, catering to the diverse needs and expectations of global audiences.

While this study provides valuable insights into pragmatically determined techniques, further research is needed to explore the application of these techniques across different genres, languages, and cultural contexts. Additionally, investigating the integration of emerging technologies, such as AI and machine learning, in optimizing pragmatic aspects of audiovisual translation presents an avenue for future exploration.

In conclusion, this article contributes to the evolving discourse on audiovisual translation by emphasizing the importance of pragmatic techniques. By bridging the gap between theory and practice, it provides valuable guidance for practitioners and scholars alike, paving the way for more nuanced and culturally sensitive audiovisual translations in the future.

### **REFERENCES**

1. Verbickaja M.V., Ignatovich M.V. 2011. Rol', mesto i osobennosti kul'turnoj adaptacii pri perevode kul'turnospecifi cheskih intertekstual'nyh vkljuchenij (na materiale romanov T. Pratchetta) [Role, scope and peculiarities of cultural adaptation in culture-specific intertextual elements (showcased by translations of T. Pratchett's romans)]. Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication, no. 3, pp. 86–92. (In Russ.)
2. Vine Zh.-P., Darbel'ne Zh. 1978. Tehnicheskie sposoby perevoda (Per. s fr.) [Translation techniques]. Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoj lingvistike [Issues of Translation theory in foreign Linguistics (Translated from French)]. Moscow, pp. 157–167. (In Russ.)
3. Dobrosklonskaja T.G. 2013 Voprosy izuchenija mediatekstov. Izdanie chetvortoe [Issues of media text research. Fourth edition]. Moscow. (In Russ.)
4. Kalinin A.Y. 2019. K voprosu o taksonomii audiovizual'nogo perevoda v SMI [Towards a taxonomy of audiovisual media translation]. Teorija. jazyka. i mezhkul'turnaja. Kommunikacija [Language theory and Intercultural Communication], no. 4 (35). URL: <https://api-mag.kursksu.ru/media/pdf/>
5. Molchanova G.G. 2015. Kommunikativno-funkcional'naja teorija perevoda kak vid variativnoj interpretacii dejstvitel'nosti [Functionalist and communicative approach to translation as a way of interpreting reality]. Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication, no. 3, pp. 9–21. (In Russ.)
6. Potapova R.K. 2012. Rechevaja kommunikacija: ot zvuka k vyskazyvaniju [Verbal communication: from sound to utterance]. Moscow. (In Russ.)